


**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie konsekwentne z notowaniem oraz a'vista		8.0.13447	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	<b>forma</b>	stacjonarne
		<b>moduł</b>	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		<b>specjalnościowy</b>	
		<b>specjalizacja</b>	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Aleksandra Wróbel; dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Jolanta Hinc; dr Maciej Pławski			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Ćw. audytoryjne		semestr 2 - 3 ECTS	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30h -obecność na zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		45h- wykonywanie zadań tłumaczeniowych,	
<b>Liczba godzin</b>		przygotowanie do zaliczenia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem 75h	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Dyskusja		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Praca z tekstem, praca z materiałem rejestrowanym, symulacje tłumaczeniowe		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- zaliczenie ustne	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
		• czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania się do zajęć oraz przygotowanie zagadnień wskazanych przez prowadzącego	
		• zaliczenia na ocenę tłumaczenia ustnego (tłumaczeń)	
		Ocena końcowa jest średnią arytmetyczną ocen cząstkowych.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt kształcenia	tłumaczenia ustne fragmentów zdań	przygotowanie refleksji do zadań tłumaczeniowych	autokorekta tłumaczenia ustnego	analiza	dyskusja
Wiedza					
K_W02	+	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	+	+
K_W08	+	+	+	+	+
Umiejętności					
K_U01	+	+	+	+	+
K_U02	+	+	+	+	+
K_U06	+	+	+	+	+
Kompetencje					
K_K02	+	+	+	+	+
K_K03	+	+	+	+	+
K_K04	+	+	+	+	+

#### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

##### A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

##### B. Wymagania wstępne

Kompetencja w języku niemieckim umożliwiająca realizację założonych efektów kształcenia.

#### Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemieckich

Poszerzenie wiedzy z zakresu procesu tłumaczenia o sytuacje tłumaczeń konsekwentnych i a'vista

Opanowanie umiejętności niezbędnych w procesie tłumaczeń ustnych

Ćwiczenie umiejętności skupienia uwagi i zapamiętywania w procesie translacji

Ćwiczenie tłumaczenia krótkich wypowiedzi ustnych, jak i wypowiedzi wielozdaniowych, bez robienia notatek

#### Treści programowe

Charakterystyka tłumaczenia ustnego konsekwentnego i a'vista

Etyka zawodu tłumacza i kompetencje tłumacza

Zapamiętywanie i koncentracja w procesie tłumaczenia

Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego

Ćwiczenia w procesie krótkich tłumaczeń konsekwentnych i a'vista, ćwiczenia symulujące sytuacje

opis sytuacji tłumaczeniowych w których pojawiają się obydwa typy tłumaczeń,

#### Wykaz literatury

A. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania,
- Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck.

- Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM.
- Nader-Cioczek, M. 2016. Kompetencje tłumaczeniowe w ramach tłumaczenia a vista. Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 19, ss. 185-194.

<p><b>Kierunkowe efekty uczenia się</b></p> <p>K_W02, K_W07, K_W08 K_U01, K_U02, K_U06 K_K_02, K_K03, KK_04 P7U_W; P7S_WG</p> <p>P7U_U; P7S_UW; P7U_U; P7S_UW; P7U_K, P7S_KR, ; P7U_K; P7S_KR; P7S_KK</p>	<p><b>Wiedza</b></p> <p>K_W02 Studentka/Student: posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę, obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa</p> <p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U01; K_U06; Studentka/Student: Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie wiedzy i doświadczenia</p> <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K02; K_K03, K_K4 Studentka/Student: Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedniego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej)</p>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>aleksandra.wrobel@ug.edu.pl</p>	